

V Congreso Internacional de Lenguas Modernas, Costa Rica 2016

Abstract

Dr. Reinhard Babel

DAAD Colombia

Universidad Nacional de Colombia

### **La representación literaria de la traducción**

En la ponencia se discutirá la hipótesis que la representación literaria de la traducción es un eje central de la investigación de la literatura comparada. No sólo se puede demostrar que en varias obras claves de la historia de la literatura universal se encuentran numerosos ejemplos de la ficcionalización de la traducción (la Biblia y el Don Quijote para nombrar solamente dos), sino que en ella se reflejan diferentes corrientes de la teoría literaria, ya que la representación de la traducción se puede comprender como un nodo de meta-reflexiones literarias. En ella se cruzan tanto la teoría de la traducción y la filosofía del lenguaje, como la tradicional comprensión hermenéutica del texto, la estética de la recepción, la deconstrucción posestructuralista y las nuevas corrientes de la teoría poscolonial.

Partiendo de una interpretación de una escena central del Fausto de Johann Wolfgang von Goethe se busca ilustrar que de esa manera el texto literario se presta para cuestionar sus propias condiciones (re)productivas, receptivas y poéticas. La ponencia hará referencia a diferentes autores de la literatura mundial para demostrar las diversas facetas de la representación literaria de la traducción.